

This fragment of Group Material's AIDS TIMELINE is presented as a collaborative project for DAY WITHOUT ART 1990 by Visual AIDS and the following publications in their December issues: *Afterimage*, *Art & Auction*, *Art in America*, *Art New England*, *Artforum*, *Arts*, *Contemporanea*, *High Performance*, *October*, *Parkett*, and *Shift*.

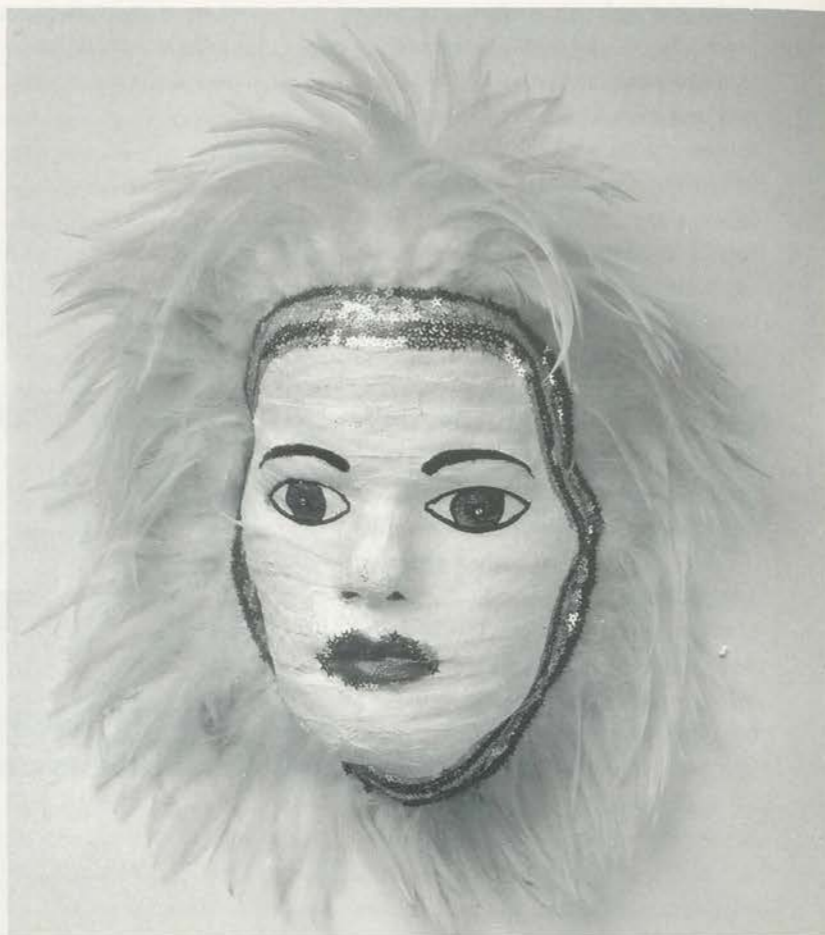
Dieser Auszug aus Group Material's AIDS Timeline wird als Gemeinschaftsprojekt für DAY WITHOUT ART (Tag ohne Kunst) 1990 von Visual AIDS und den folgenden Publikationen in ihren Dezember-Ausgaben abgedruckt: *Afterimage*, *Art & Auction*, *Art in America*, *Art New England*, *Artforum*, *Arts*, *Contemporanea*, *High Performance*, *October*, *Parkett* und *Shift*.

ACT UP demonstrators interrupt trading on the New York Stock Exchange for 4½ minutes. The demonstrators call for traders to sell Burroughs Wellcome stock because the drug company profiteers from the AIDS crisis. Simultaneous protests occur in New York, London and San Francisco. Shortly thereafter Burroughs Wellcome lowers the price of AZT (the only federally approved drug that slows the replication of HIV) by 20%.

Mitglieder der Vereinigung ACT UP unterbrechen während viereinhalb Minuten den Handel an der New Yorker Börse. Die Demonstranten fordern die Wertpapierhändler auf, die Aktien von Burroughs Wellcome zu verkaufen, da dieses Pharmaunternehmen mit der AIDS-Krise Wuchergeschäfte betreibt. Gleichzeitig kommt es auch in New York, London und San Francisco zu Protesten. Kurz danach senkt Burroughs Wellcome den Preis für AZT um 20% (das einzige staatlich anerkannte Arzneimittel, das die Ausbreitung des HIV-Virus verlangsamt).

The Centers for Disease Control reports over 100,000 Americans have developed AIDS; almost 60,000 have died. The Public Health Service estimates 1 to 1.5 million Americans are HIV infected.

Die Centers for Disease Control berichten, dass die Zahl der unter Amerikanern aufgetretenen AIDS-Fälle bereits bei über 100 000 liegt; beinahe 60 000 Personen sind an AIDS gestorben. Der staatliche Gesundheitsdienst schätzt, dass zwischen 1 und 1,5 Millionen Amerikaner HIV-infiziert sind.



"Optimistically, AIDS will push this country into getting universal health insurance." Dr. Stephen Joseph, New York City Commissioner of Health.

«Optimistisch betrachtet, wird AIDS unser Land dazu bringen, eine Krankenversicherung für alle einzuführen», sagt Dr. Stephen Joseph, City Commissioner of Health in New York.

1990

This year the Office of Management and Budget plans to zero out funding for 63 federal and state AIDS prevention programs. President Bush wants to eliminate home health services and AIDS drug reimbursement programs.

Das Office of Management and Budget sieht in diesem Jahr vor, 63 gesamt- und einzelstaatliche AIDS-Präventivprogramme nicht mehr zu finanzieren. Präsident Bush will die medizinische Betreuung zu Hause und die Programme für eine Rückvergütung für AIDS-Medikamente abschaffen.



South Carolina passes a law requiring the reporting of HIV+ people. The number of HIV test requests has dropped 40% since this state has implemented the law requiring disclosure and contact tracing.

South Carolina verabschiedet ein Gesetz, nach dem HIV-positive Personen gemeldet werden müssen. Seit dieser Staat ein Gesetz erlassen hat, das die Entschlüsselung und Umgebungsuntersuchung vorschreibt, wurden 40% weniger HIV-Tests durchgeführt.

The House Defense Appropriations Committee now estimates that the cost of a single B-2 bomber has increased from \$500 million to an estimated \$890 million.

Nach Schätzung des House Defense Appropriation Committee haben sich die Kosten eines einzigen B-2-Bombers nun von 500 Millionen US-Dollar auf voraussichtlich 890 Millionen Dollar erhöht.

Fetal tissue research, thought to be effective in reconstructing the immune system, is banned in the U.S. due to controversy over obtaining fetal tissue from abortions.

Die Forschung an fötalem Gewebe, der man in bezug auf die Wiederherstellung des Immunsystems Bedeutung beimisst, wird in den USA aufgrund der Kontroverse um die Gewinnung von fötalem Gewebe aus Abtreibungen verboten.

The Names Project Quilt is displayed in Washington, DC on the weekend of October 6th. This is the last time it will be seen in its entirety due to its massive scale. The quilt weighs 13 tons, and is made up of 10,900 panels — each one measuring 6' x 3" and representing 6 American AIDS deaths. President Bush does not attend.

Die Names Project Quilt wird am Wochenende vom 6. Oktober in Washington entfaltet. Wegen ihrer gewaltigen Größe ist dies das letzte Mal, dass die Decke ganz zu sehen sein wird. Sie wiegt 13 Tonnen und besteht aus 10 900 Stofffeldern, von denen jedes ca. 15 x 7,5 cm misst und sechs amerikanische AIDS-Tote darstellt. Präsident Bush wird nicht anwesend sein.

The 6th International Conference on AIDS is boycotted by many AIDS organizations, medical professionals and others, due to the discrimination of the United States immigration policy which bars people with HIV infection from entering the country.

Viele AIDS-Organisationen, Ärzte usw. boykottieren die 6. Internationale AIDS-Konferenz aufgrund der diskriminierenden Einwanderungspolitik der Vereinigten Staaten, die HIV-infizierten Personen die Einreise ins Land untersagt.

(Übersetzung: Franziska Streiff)